

Les marqueurs du discours rapporté

Cours d'allemand en Terminale

Stadtzeitung

Gemälde verschwunden

Laut der Polizei gab es keinen Einbruch.

Der Dieb **soll** einen Schlüssel gehabt haben.

Ein Wachmann **will** etwas gehört haben.

Angeblich war das Bild nicht versichert.



Qui l'affirme ?
Est-ce sûr ?

Chaque marqueur répond à deux questions : qui l'affirme, et est-ce sûr ?

Découvrir le discours rapporté en allemand en Terminale

Lis d'abord ce court article d'un journal de lycée. Une rumeur circule avant la fête de l'établissement. Repère les mots qui montrent que l'information n'est pas certaine.

In der Schule kursiert seit Montag ein Gerücht. Die Band des Schulfestes soll ihr Konzert abgesagt haben. Angeblich ist der Sänger krank. Laut der Schulleitung gibt es aber noch keine offizielle Nachricht. Ein Schüler aus der zwölften Klasse will die Musiker sogar gestern am Bahnhof gesehen haben. Nach Meinung des Hausmeisters findet das Fest auf jeden Fall statt. Vermutlich ist alles nur ein Missverständnis.

Texte écrit pour allemand-pdf.fr.

L'auteur ne dit jamais « je sais que ». Au contraire, il signale chaque fois la source et son degré de confiance. Ainsi, **soll ... abgesagt haben** rapporte ce que disent les autres. **Angeblich** montre un doute. **Laut der Schulleitung** et **nach Meinung des Hausmeisters** nomment une source précise. Enfin, **vermutlich** exprime la supposition du journaliste lui-même.

Nommer la source : laut, nach ... Meinung, zufolge

Règle

Laut signifie « d'après, selon ». Il se construit le plus souvent avec le **datif** : **laut dem Bericht, laut der Polizei**. À l'écrit soutenu, on trouve aussi le génitif : **laut des Berichts**. Sans article, le nom reste invariable : **laut Polizei, laut Gesetz**.

D'autres tournures nomment aussi la source. D'abord, **nach Angaben** + génitif : **nach Angaben der Polizei**, « selon les indications de la police ». Ensuite, **zufolge** se place après un nom au datif : **dem Bericht zufolge**. Enfin, pour une opinion, on dit **meiner Meinung nach** ou **nach meiner Meinung**, « à mon avis ».

Beispiel

- **Laut dem Wetterbericht regnet es morgen.**
- **Nach Angaben der Feuerwehr gab es keine Verletzten.**
- **Einer Umfrage zufolge lesen Jugendliche gern Comics.**
- **Seiner Meinung nach ist die Prüfung zu schwer.**

Observe le verbe de ces phrases : il est à l'indicatif. En effet, le marqueur indique déjà que l'information est rapportée. Le subjonctif I n'est donc pas nécessaire, même si la presse l'ajoute parfois.

Wortschatz

Deutsch	Français
laut + Dativ	d'après, selon
nach Angaben + Genitiv	selon les indications de
Dativ + zufolge	selon
meiner Meinung nach	à mon avis
angeblich	soi-disant, prétendument
vermutlich	probablement, sans doute
wahrscheinlich	probablement
offenbar	manifestement
das Gerücht	la rumeur
die Quelle	la source
die Behauptung	l'affirmation
der Zeuge, die Zeugin	le témoin

Exprimer un doute : angeblich et vermutlich

Définition

Angeblich signifie « soi-disant, à ce qu'on dit ». L'information vient des autres, et le locuteur prend ses distances : **Er ist angeblich krank**. En revanche, **vermutlich** exprime la supposition du locuteur lui-même, souvent fondée sur un indice : **Das Licht ist aus, sie schläft vermutlich schon**.

Ces deux adverbes se placent après le verbe conjugué ou en tête de phrase. Dans ce cas, le verbe reste en 2e position : **Angeblich hat er keine Zeit**. De plus, **angeblich** existe aussi comme adjectif : **der angebliche Täter** signifie « le prétendu coupable ».

Achtung !

On n'écrit jamais **Angeblich er hat keine Zeit**. L'adverbe compte comme premier élément : le verbe vient juste après. De même, **meiner Meinung nach** est suivi du verbe : **Meiner Meinung nach ist das falsch**.

Sollen et wollen : il paraît que, il prétend que

Règle

Sollen + infinitif rapporte ce que disent **d'autres personnes** : **Das Hotel soll sehr teuer sein.**, « il paraît que l'hôtel est très cher ». **Wollen** + infinitif rapporte ce que **le sujet affirme lui-même**, et l'on en doute : **Er will reich sein.**, « il prétend être riche ».

sollen ou wollen : qui affirme ?

sollen

Les autres le disent.

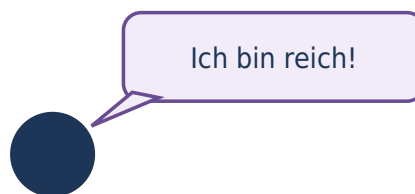


Er soll reich sein.

Il paraît qu'il est riche.

wollen

Le sujet le dit lui-même.



Er will reich sein.

Il prétend être riche.

Au passé : Er soll / will reich gewesen sein.

Sollen : les autres le disent. Wollen : le sujet le dit lui-même.

Pour un fait passé, on garde le modal au présent et on emploie l'**infinitif passé** : participe II + **haben** ou **sein**. Par exemple, **Der Dieb soll durch das Fenster geklettert sein.** signifie « on dit que le voleur est entré par la fenêtre ». De même, **Der Zeuge will nichts gesehen haben.** signifie « le témoin prétend n'avoir rien vu ». Au passif, on écrit **Die Brücke soll 1850 gebaut worden sein.**

Achtung !

Ne confonds pas **Er soll gekommen sein.** (« on dit qu'il est venu ») et **Er hat kommen sollen.** (« il était censé venir »). De plus, hors contexte, **Du sollst kommen.** garde son sens habituel : « tu dois venir ». C'est donc la situation qui indique le sens de rumeur.

Combiner les marqueurs dans un compte rendu

Dans un article ou une synthèse de documents, varie les marqueurs. D'abord, nomme la source avec **laut**. Ensuite, rapporte une rumeur avec **sollen**. Puis, signale une affirmation douteuse avec **wollen** ou **angeblich**. Enfin, donne ta propre hypothèse avec **vermutlich**. Tu peux aussi employer le subjonctif I après un verbe introducteur : **Die Direktorin sage, sie sei überrascht.**

À retenir

- **laut** + datif (ou génitif soutenu) nomme la source ; le verbe reste à l'indicatif.
- **nach Angaben der Polizei, dem Bericht zufolge, meiner Meinung nach.**
- **angeblich** = soi-disant (doute) ; **vermutlich** = ma supposition.
- **sollen** + infinitif = il paraît que ; **wollen** + infinitif = il prétend que.
- Au passé : **Er soll gekommen sein. Er will es gesehen haben.**